

17. JAHRESTAGUNG DES SÜDOSTEUROPÄISCHEN GERMANISTENVERBANDES

5. – 8. November | Fakultät für Fremdsprachen, Tirana, ALBANIEN | SOEGV

Donnerstag, 05.11.2026

18:00–20:00 Uhr | Literarische Lesung mit der Autorin Lindita Arapi und anschließender Empfang in der Deutschen Botschaft

Freitag, 06.11.2026

09:00–10:00 Uhr | Tagungseröffnung und Grußwort

Ort: Aula Magna, Godina Liria, Universität Tirana

09:00–10:00 Uhr	Grußworte
	• Begrüßung und Eröffnung der Konferenz Prof. Asoc. Dr. Marsela Likaj, <i>Stellvertretende Vorsitzende der SOEGV und Gastgeberin der Konferenz</i> • Grußwort der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland S. E. Botschafter Karl Bergner • Grußwort der Botschaft der Republik Österreich S. E. Botschafterin Monika Zach • Grußwort der Universität Tirana und der Fakultät für Fremdsprachen Prof. Dr. Artan Hoxha, <i>Rektor der Universität Tirana</i> Prof. Dr. Esmeralda Kromidha, <i>Dekanin der Fakultät für Fremdsprachen</i> • Grußwort des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) Eva Thamm, <i>Vertreterin des DAAD</i>

10:00 – 11:00	PLENARVORTRAG Von der Transfer-Differenz zur Transdifferenz- Zur Dynamik kultureller und didaktischer Dialoge
	Prof. Dr. Jörg Roche · Ludwig-Maximilians-Universität München
	11:00- 11:30 · KAFFEPAUSE

PROGRAMM DER SEKTIONEN · Freitag, 06.11.2026

Ort: Fakultät für Fremdsprachen, Universität Tirana

11:30 – 13:00	LITERATURWISSENSCHAFT Moderation: Jelena Knežević	SPRACHWISSENSCHAFT Moderation: Teuta Abrashi	METHODIK Moderation: Emina Avdić	TRANSLATIONSWISSENSCHAFT Moderation: Milote Sadiku
	KNEŽEVIĆ , Jelena Universität Montenegro <i>Vom Aufbegehren zum Prozess: Die Metamorphose des GroBinquisors bei Schiller, Dostoevsky und Kafka</i>	ABRASHI , Teuta Universität Prishtina <i>Zwischen Interaktion und Struktur: Zur Rolle dialogischer Prozesse in Sprachwandel, Grammatikalisierung und interlingualer Beeinflussung</i>	AVDIĆ , Emina; BOJKOVSKA , Emilija HLL.-Kyrill-und-Method-Universität Skopje <i>Im Rückblick auf fünf Jahre Deutsch Lehren Lernen für Lehramtsstudierende an der Blaže-Koneski-Fakultät für Philologie der HLL.-Kyrill-und-Method-Universität Skopje</i>	SADIKU , Milote Universität Prishtina <i>Phraseologismen in der literarischen Übersetzung: Eine kontrastive Analyse maschineller und menschlicher Übersetzungen im Sprachenpaar Deutsch-Albanisch</i>
	LIKAJ , Marsela Universität Tirana <i>„Wo die Fremde zur Heimat wird“ - Interkulturelle Begegnungen, Erinnerung und Identität in Stefan Çapalikus „Saga von Sarajevo“</i>	LINK , Sabrina; GEYER , Klaus Ludwig-Maximilians-Universität München / Süddänische Universität, Odense <i>Deutsch als Ergänzungssprache? Zur Sprachökologie des Deutschen in Dänemark und in Italien</i>	MANČIĆ , Emilija Universität Metropolitan Belgrad <i>KI-gestützte Lehr-/Lernformate im DaF-Unterricht: Didaktische Transformation digitaler Lernmaterialien im universitären E-Learning-Kontext</i>	HEROLD , Heiko; THAÇI , Avni Institut für Sicherheitspolitik an der Universität Kiel/Agjencia e Përkthimeve Thaçi <i>Von Operation Allied Force zu KFOR: Die albanische Übersetzung der Erinnerungen eines deutschen Marinesoldaten</i>
	GEORGIEVA , Marijana; NIKOLOVSKA , Zorica HLL.-Kyrill-und-Method-Universität Skopje <i>Zwischen Stimmen und Selbstgesprächen: Monologizität und Dialogizität als Strategien der Isolation und Orientierung in Arthur Schnitzlers Leutnant Gustl und Hugo von Hofmannsthals Ein Brief</i>	STOJIĆ , Aneta Universität in Rijeka, Philosophische Fakultat <i>Mehrsprachige digitale Online-Kollokationsdatenbank: Kontrastive Analysen und Ressourcenentwicklung</i>	DRAGOVIĆ , Kristina Belgrader Akademie für wirtschaftliche und künstlerische Fachstudien (BAPUSS) <i>Dialog und Dialogizität im DaF-Unterricht</i>	SIMOSKA , Silvana HLL.-Kyrill-und-Method-Universität Skopje <i>Interkultureller Dialog via Übersetzung am Beispiel der deutschen Übersetzung des mazedonischen Identitätsromans „Pirej“ („Quecke“)</i>
	MANDIĆ , Marijana Fakultät für Geistes- und Sozialwissenschaften der J.-J.-Strossmayer-Universität in Osijek <i>Dialog, Kontrolle und Freiheit im Roman „Die Optimierer“ von Theresa Hannig</i>	SADIKAJ , Sonila; ASQERI , Nedja Universität Tirana <i>Scharfe Zunge, großes Maul: Somatische Phraseologismen als Ressourcen dialogischer Kommunikation</i>	GRADKOWSKA , Franziska; MACK , Elli DAAD-Lektorinnen, Universität Montenegro / Universität Kragujevac <i>„Dort gab es überhaupt keine Angst vor Sprechen“ – Lernendenperspektiven auf die Potenziale von Online-Sprachtandemformaten</i>	MATIĆ , Milena Universität Kragujevac, Serbien <i>Übersetzung euphemistischer Kraftausdrücke aus Sabine Bohlmanns Ein Mädchen namens Willow ins Serbische: Zwischen Charaktertreue und kreativer Neuschöpfung</i>

13:00- 14:00 · MITTAGSPAUSE

14:00 – 15:00

PLENARVORTRAG | KI und Literatur

Univ.-Prof. Dr. habil. Tatjana Petzer, M.A. · Universität Graz

15:00 – 16:30	LITERATURWISSENSCHAFT Moderation: Vahidin Preljević	SPRACHWISSENSCHAFT Moderation: Vedad Smailagić	METHODIK Moderation: Emilija Bojkovska	TRANSLATIONSWISSENSCHAFT Moderation: Silvana Simoska
	PRELJEVIĆ , Vahidin Universität Sarajevo <i>Dialogizität und Moderne. Zum Stellenwert der Uneindeutigkeit in der Literatur seit 1800</i>	SMILAGIĆ , Vedad Universität Sarajevo <i>Intertextualität als diskursive Deutungskategorien. Am Beispiel des Diskurses zum Palästina-Israel-Konflikt seit 1947 bis heute</i>	KACJAN , Brigita Universität Maribor <i>Didaktische Spiele und Gamification – das Gleiche in Grün?</i>	BŁASZKOWSKA , Hanka Adam-Mickiewicz-Universität Poznań (UAM), Polen <i>KI-basierte Werkzeuge im juristischen Übersetzen: Institutionelle Erwartungen und Konsequenzen für die berufliche Haftung beedigter Übersetzer:innen</i>
	NOVAK , Sonja Universität Osijek <i>Sehnsucht nach Freiheit als Dialog-Auslöser in deutschsprachiger Literatur aus Slawonien</i>	HAMITI , Vjosa Universität Prishtina <i>Vom Sprachenlernen zur Identitätsaushandlung: Dialogizität und mehrsprachige Zugehörigkeit im albanischsprachigen Raum</i>	ANASTASIA STANIĆ , Rajka; VESELJI ZUKA , Susan Ludwig-Maximilians-Universität München / DAAD-Lektorin, HLL-Kyrill-und-Method-Universität Skopje <i>Literarische Mehrsprachigkeit im südosteuropäischen Kontext: Dialogische Aushandlungen in Barbi Markovičs Minihorror</i>	SPIER , David Universität Osijek <i>Narrative zum Einstieg ins Feld der literarischen Übersetzung – Historische and aktuelle Perspektiven</i>
	RUTHNER , Clemens Trinity College Dublin <i>Othering the Other. Zur Darstellung bosnisch-herzegowinischer „Fremder“ nach 1878 in österreichischen Texten</i>	AHMETOVIĆ , Mubina; NOĆIĆ Mirzana Universität Tuzla <i>Kopftuch und Öffentlichkeit; eine Diskursanalyse der Kopftuchdebatte in den schriftlichen Medien in Bosnien und Herzegowina und Deutschland</i>	KRYEZIU , Gentiana Universität "Ukshin Hoti", Prizren <i>KI-gestützte Dialogsimulationen im DaF-Unterricht zur Förderung interkultureller Kompetenz</i>	MILINKOVIĆ , Ana LW Universität Novi Sad <i>Der Körper als Pufferzone: Die Figur der Übersetzerin und die Grenzen der Empathie im Umgang mit Trauma (am Beispiel des Romans Reibungsverluste von Mascha Dabić)</i>
	OSMANOVIC , Sabina Universität Montenegro <i>“Literatur als Dialograum: Kreative Zugänge im Literaturunterricht”</i>	MAKSUTI , Izer Mother Teresa University, Skopje <i>Germanismen im Albanischen: Bestandsaufnahme und Neubewertung im Kontext von Sprachkontakt, Sprachwandel und Sprachpolitik</i>	JAZBEC , Saša Universität Maribor <i>Edu Breakrooms – ein Ansatz für den Fremdsprachenunterricht mit Potenzial</i>	DŽIDIĆ , Šejla; SCHUEN , Freya Universitätsbibliothek „Svetozar Marković“ / OeAD-Lektorin, Universität Belgrad <i>Heast, Oida! – Schimpfen auf Österreichisch“: Fallbeispiele des Übersetzens von Schimpfwörtern</i>

16:30- 17:00 · KAFFEPAUSE

17:00

Geführte *Stadttour* durch Tirana mit Einblicken in die kulturellen und historischen Besonderheiten der Gastgeberstadt

Vorstandssitzung

PROGRAMM DER SEKTIONEN · Samstag, 07.11.2026

Ort: Fakultät für Fremdsprachen, Universität Tirana

09:00 – 10:00	PLENARVORTRAG Das ist beschämend!“ – Äusserungen und Bedeutung von Empörung in polarisierten Gesellschaften
	Dr. Samir Boulos · Leiter Zentrum für Globale Bildung und Zusammenarbeit (GBZ) - Pädagogische Hochschule Zürich

10:00 – 11:00	LITERATURWISSENSCHAFT Moderation: Marsela Likaj	SPRACHWISSENSCHAFT Moderation: Lars Felgner	METHODIK Moderation: Ema Kristo	KULTUR- UND MEDIENWISSENSCHAFTEN Moderation: Ivana Pajić Kopilović
	SAMIDE , Irena Universität Ljubljana <i>Kontaktzonen der Moderne: Zofka Kveders deutschsprachige Briefe, Publizistik und dialogische Erzählverfahren</i>	FELGNER , Lars Universität Ljubljana <i>Zwischen Relevanzverlust und Innovationspotenzial – Ein konzeptioneller Ansatz zur Zukunft der Auslandsgermanistik am Beispiel Sloweniens</i>	DE MARTINO , Sandro Universität Bologna <i>Im Dialog Deutsch lernen – Förderung der Sprech- und Interaktionsfertigkeiten durch virtuelle Austauschprojekte im DaF-Unterricht an der Universität Bologna</i>	PAJIĆ KOPILOVIĆ , Ivana Universität Novi Sad <i>Kulinarische Dialogizität: Essen als transkultureller Aushandlungsraum im deutschen Gegenwartsfilm</i>
	DURAKOVIĆ , Irma Universität Sarajevo <i>Der Dialog zwischen Medizin und Literatur bei Ernst Weiß: Ärztliches Wissen als ästhetische Programm</i>	MARTEN , Heiko Leibniz-Institut für Deutsche Sprache <i>Parlamente als Orte des sprachenpolitischen Dialoges: Debatten zu autochthonen Minderheiten in deutschen Länderparlamenten zwischen Symbolpolitik und konkreten Gesetzesinitiativen</i>	KRISTO , Ema; SENTÜRK , Rahim Universität Tirana/ Trakya University, Turkey <i>Phrasemkonstruktionen als dialogische Lernräume im DaF-Unterricht: Eine mehrsprachige Perspektive aus Albanien und der Türkei</i>	DURBABA , Olivera Universität Belgrad <i>Herkunftssprache(n) und Identitätskonstruktion im (post)migrantischen Kontext: "Family language policy" im Spannungsfeld von Bildungspolitik und Lebensrealität</i>
	STEFA , Niketa Universität Tuscia <i>Dialogizität in den Erzählungen von Johannes Bobrowski</i>	PANDŽA , Nikolina Universität Mostar <i>Sprachliche Innovationen in der Influencer-Kommunikation: Eine semantisch-pragmatische Untersuchung von Stilfiguren und illokutiven Funktionen</i>	STÖGER , Philip OeAD-Lektor, St. Kyrill und Method Universität, Skopje <i>Sprache als Schlüssel zur Psychohygiene: Wie im Deutschunterricht Artikulationsfähigkeit für Erfahrungs- und Gefühlswelten gefördert werden kann</i>	ČAPEK , Jan Universität Hradec Králové <i>Erinnerung im Dialog zwischen Vertreibung und Verständigung: Tschechisch-sudetendeutsche Medien und Versöhnungsdiskurse nach 1989</i>

11:00- 11:30 · KAFFEPAUSE

11:30 - 12:30	LITERATURWISSENSCHAFT Moderation: Sonja Novak	SPRACHWISSENSCHAFT Moderation: Biljana Ivanovska	METHODIK Moderation: Ema Kristo	KULTUR-, MEDIEN- UND LITERATURWISSENSCHAFTEN Moderation: Erta Spaho-Herri
	DENKOVSKA , Milica MIT Universität Skopje <i>Zwischen kultureller Spezifik und universeller Lesbarkeit. Dialogische Konstruktionen von Weiblichkeit in Mein Mann von Rumena Bužarovska und ihre deutsche Rezeption</i>	PLEWNIA , Albrecht Leibniz-Institut für Deutsche Sprache <i>Parlamente als Orte des sprachenpolitischen Dialoges: Debatten im Deutschen Bundestag zur Europäischen Sprachencharta</i>	FREI , Georgina Universität Kragujevac <i>Zwischen Bühne und Bildschirm: Dramapädagogik und digitale Medien im DaF-Unterricht</i>	RAMABAJA , Adrian DAAD-Lektor, Universität Prishtina <i>Die deutsche Auswärtige Kultur- und Bildungspolitik (AKBP) in Südosteuropa</i>

	MATO, Martin Universität Tirana <i>Die Figur des „Fremden als Spiegel der Identität in den Romanen Die Erweiterung von Robert Menasse und Rrëfenjë me ndërkombëtare (Internationale Geschichten) von Ylljet Aliçka</i>	ISMAJLI, Blertë Universität Prishtina <i>Mehrstimmigkeit im Refrain: Deutsch-albanisches Translanguaging im Rap als dialogische Praxis</i>	REXHEPI, Sadije Universität Prishtina <i>Kommunikatives Lernen im digitalen Zeitalter</i>	ÇULLHAJ, Salian Universität Tirana <i>Der Dialog im 21. Jahrhundert</i>
	JUG, Stephanie J.- J.-Strossmayer-Universität in Osijek <i>Wilma von Vukelichs Memoiren "Spuren der Vergangenheit" als Ausdruck der Sehnsucht nach Dialogizität</i>	IVANOVIĆ, Ljubomir Universität Montenegro <i>„X ist nicht gleich X“ – Phrasemkonstruktionen und sprachliche Konstruktionen von Identität im Deutschen und Montenegrinischen</i>	XHAFERRI, Gëzim Südosteuropäische Universität (SOEU) <i>Lerneridentitäten im Deutschen als Fremdsprache: Eine Studie an der Südosteuropäischen Universität (SOEU) in Nordmazedonien</i>	
12:30 – 13:00	Informationsveranstaltung mit Eva Thamm (DAAD)			
	DAAD-Fördermöglichkeiten für Germanistinnen und Germanisten – Programme und Perspektiven			

13:00- 14:00 · MITTAGSPAUSE

14:00 – 15:00	PLENARVORTRAG Bürokratische Sermonologe. Die Sprache und Literatur der Habsburger Verwaltung
	Univ.-Prof. Dr. habil. Burkhardt Wolf, M.A. · Universität Wien

15:00 – 16:00	LITERATURWISSENSCHAFT Moderation: Marina Petrovic Jülich	SPRACHWISSENSCHAFT Moderation: Sonila Sadikaj	METHODIK Moderation: Jasmina Mahmutović
	ZBORKA, Isabella Universität Prishtina <i>Dialogizität des Erinnerns. Trauma, Gedächtnis und literarische Vielstimmigkeit</i>	BRAĆIĆ, Stojan Universität Ljubljana <i>Zur Rechtssprache zwischen Gerichtssaal und Interview</i>	MAHMUTOVIĆ, Jasmina Universität Sarajevo <i>Der Alltagsdialog als Ort von Kultur</i>
	MÜNKNER, Jörn DAAD-Lektor, Universität Tirana <i>Szenische Dialoge in Lyrik und Prosa – Louis Fünberg revisited</i>	VULETIĆ ĐURIĆ, Julijana Universität Kragujevac <i>Konvergenz und Code-Switching im deutsch-serbischen Sprachkontakt: Eine Untersuchung der serbischen Sprachgemeinschaft in Ingolstadt</i>	PETROVIC JÜLICH, Marina Universität Kragujevac <i>Ein Cowboy in Velebit: über Clemens Meyers Roman Die Projektoren im universitären Unterricht</i>
	CAMI, Edvin Universität Tirana <i>Die Brücke nach dem Ausgleich: Dialogizität und kulturelle Vermittlung in Goethes Idee der Weltliteratur</i>	STANKOVA, Bisera Hll.-Kyrill-und-Method-Universität Skopje <i>Dialogizität und Adressatenorientierung im politischen Diskurs</i>	DUSHI, Artinda Universität Prishtina <i>Deutsch lernen im Dialog: Zwischen Karriere, Migration und Motivation</i>
		IVANOVSKA, Biljana Philologische Fakultät, UGD, Stip <i>Pragmatische Strukturen im dialogischen Austausch</i>	ASLLANI, Valona TU Berlin <i>Kleine Wörter, große kommunikative Wirkung: Zum Erwerb dialogischer und pragmatischer Funktionen deutscher Abtönungspartikeln bei albanischsprachigen Deutschstudierenden</i>

16:30- 17:00 · KAFFEPAUSE

17:00 – 18:00	POSTERPRÄSENTATIONEN	
	BAYRLEITNER , Lucia; KRIŽNIK , Amina OeAD-Lektorinnen, Universität Mostar/ Universität Zadar <i>Instagram-Comedy zwischen Empowerment und Reproduktion kultureller Stereotype: Überarbeitete und erweiterte Unterrichtsmaterialien und Einblicke in eine Praxis der kulturreflexiven Auseinandersetzung im Germanistikstudium</i>	MESSNER , Annalena DAAD-Lektorin, Universität Zagreb <i>Alles fake? KI-Bilder im DaF-Unterricht</i>
	KOSOVA , Alma; BUSHI , Jonida Universität Tirana <i>Wenn Verstehen zur Behandlung wird: Dialogizität und interkulturelle Aushandlung in der Arzt-Patienten-Kommunikation</i>	SEJDINI , Migena; SPAHO , Erta Universität Tirana <i>Übersetzen und Dolmetschen in der Ausbildung zukünftiger DaF-Lehrer</i>
	GRUBER , Verena DAAD-Lektorin, Universität Sarajevo <i>Synonyme grammatische Mittel als Phänomen sprachlicher Variation</i>	TOSKA , Bashkim; PRIFTI , Ergys Universität Tirana <i>Lehrer-Student-Dialog im Wandel und praktische Gesprächsführung im DaF-Unterricht aus persönlicher Perspektive</i>
	WALKENHORST , Amrei DAAD-Lektorin, Universität Belgrad <i>Dhoch3-Studierendenkonferenz in Serbien: Didaktische Fortbildung meets Vernetzung</i>	HIMMER , Johanna (OeAD-Lektorin an der Universität Sofia "St. Kliment Ohridski") VESELJI ZUKA , Susan (DAAD-Lektorin an der Universität Skopje „St. Kyrill und Method“) ALILI , Besim (ehem. OeAD-Lektor an der Universität Skopje „St. Kyrill und Method“) <i>„Auf Deutsch unterwegs“: Sofia – Skopje – Prishtina. Ein Germanistik-Austauschprojekt</i>

18:00 • GENERALVERSAMLUNG

19:30 • GEMEINSAMES ABENDESSEN

PROGRAMM DER SEKTIONEN • Sonntag, 08.11.2026

Ort: Fakultät für Fremdsprachen, Universität Tirana

09:30 – 11:00	LITERATURWISSENSCHAFT Moderation: Edvin Cami	SPRACHWISSENSCHAFT/ METHODIK Moderation: Migena Sejdini	TRANSLATIONSWISSENSCHAFT Moderation: Erta Spaho-Herri
	LAJCI , Uridije Universität Prishtina <i>Erinnerungskonstruktionen des Kosovo-Kriegs in postmigrantischen Narrativen von Jehona Kicaj und Elona Beqiraj</i>	SYLAJ Dielleza Universität Prishtina <i>Sprache im politischen Diskurs: Analyse von Wahlkampfreden während der Nationalwahlen 2025 in Kosovo</i>	BAJRAKTARI , Arbnora Universität Prishtina <i>Sprachwechsel als Ausdruck von Unübersetzbarkeit: Code-Switching ins Albanische in Narrativen Interviews</i>
	VELIU-AJDINI , Shkurte Universität Wien <i>Dialogizität und Geschlechterrollen in Erzählungen von Stefan Zweig</i>	ALUSHI , Artenisa Universität Tirana <i>Chat Gpt- voice mode als Partnerdialog im Deutschunterricht. Vergleich traditioneller und digitaler Methoden als Motivationinstrumente für Studierende</i>	FERATI , Ramize Universität Wien <i>Robert Elsie: Lebensgeschichte als Dolmetscher und Übersetzer</i>
	HAKLAJ , Agnesa Universität Prishtina	FERATI MUJA , Majlinda HLL.-Kyrill-und-Method-Universität Skopje	BERISHA , Dalina Universität Prishtina

Rilkes Briefe an einen jungen Dichter und die Frage der Neuübersetzung

Zwischen Lehrwerk und digitaler Innovation: Eine Lehrwerkanalyse zur Förderung der Schreibkompetenz im DaF-Unterricht für Jugendliche im Kosovo

Deutsch und Albanisch im Zeitalter generativer KI: Ein Qualitätsvergleich maschineller Übersetzungssysteme bei literarischen Texten